

以「歷代語言知識庫」發展的中日韓漢字成語教學模式

Building a model for cross-regional network of Chinese Idioms teaching developed by
the “Dictionary of Chinese Idiom Database”

早稻田大学・砂岡和子 ksunaoka@waseda.jp

元智大学・羅鳳珠 gefjulo@saturn.yzu.edu.tw

Sunaoka Kazuko (The School of Political Science at Waseda University)

Lo FengJu (Dept. of Chinese Linguistics & Literature, Yuan Ze University)

摘要：

漢語的成語是從古代相承沿用下來錘煉而形成的固定語言單位，本身蘊含著豐富的歷史社會背景和文化知識，還傳播到周邊國家，為當地語言的發展提供很多語言形成的養分，也具有相當的貢獻。成語不僅是中華民族的特殊語言蘊藏，也是亞洲漢字文化圈珍貴的文化遺產。筆者針對在日本高校讀書，使用日、漢語的學生分別進行了漢字成語識別調查，結果發現當今年輕人對漢字成語的理解能力急劇下降，用漢語交流時成為障礙，母語的構詞生產能力也會減弱。本文介紹以北京大學建構的「漢語成語辭典資料庫」做為基礎，把它擴充為中、日、韓成語學習辭典的工作情況，同時與元智大學、北京大學、香港理工大學、日本早稻田大學、韓國首爾市立大學合作開發的「歷代語言知識庫」結合，應用於漢語教學，期能為跨地區網路漢語成語教學建立一種好的模式。

關鍵詞： 網絡漢字成語辭典、對外漢字成語教學、漢字成語識別調查

Abstract:

Chinese idioms are tempered into fixed unit of language standing from ancient times, including abundant historical and social background together with cultural knowledge. They spread to neighboring countries and contribute to the progress of local language. Idioms are not only the special part of Chinese language but also precious cultural heritage in the Asian Chinese cultural circle.

The authors do a Chinese idiom recognition survey to the students who use Japanese and Chinese separately in the universities in Japan. The result shows that the understanding of the Chinese idiom of the young people declines sharply. It comes into an obstacle for them to communicate with each other in Chinese. The capability of the mother tongue morphological production gradually diminishes.

This paper introduces the “Dictionary of Chinese Idiom Database” under the construction of Peking University, on the foundation of which furthers the study of the Idiom Learning Dictionaries in China, Japan and South Korea. Meanwhile, it combines the “Diachronic Language Knowledge Database” that was developed by the cooperation

of Yuan Ze University, Peking University, Hong Kong Polytechnic University, Waseda University and Seoul City University. All are applied to the Chinese language teaching in order to build up a good model for cross-regional network of Chinese Idioms teaching.

Keyword: Dictionary of Chinese Idioms on line; foreign Chinese idioms teaching;
Chinese idiom recognition survey

一、日本人接受漢語成語的現狀

漢語的成語是從古代相承沿用下來錘煉而形成的固定語言單位，在簡潔的語言形式中凝聚民族的智慧和文化知識。成語不僅是中華民族的特殊語言蘊藏，還流傳到韓國、日本及越南等周邊國家，為當地語言的形成和發展提供了養分。自古以來，漢語成語受到日本人的喜愛，並獨創了不少日式成語。由於接受漢語成語需要漢字本身的知識，所以過去只有知識分子才能有使用。自從江戶時代以來，隨著國民識漢字率的普遍提高，男女老少開始使用漢字，為漢語成語的普及鋪開了道路。明治維新迄今，日語的口語化及日本社會開始脫離中國漢字文化圈，引進英文字母和詞彙，但其影響力直到現在遠不如漢字。

據 1993-1994 年日本出版物所使用漢字量的調查結果來看，日本報紙所含漢字約占 40%，比 1966 年調查時的 39%增加了一些¹。報紙等公共媒體的漢字量至今基本上沒有變化 [表 1]。可知漢字是日本人語言生活上不可缺少的寶貴資源，也為漢語成語的使用提供基本的養分。

漢語四字成語在日本膾炙人口，比如「矛盾 mujun」（「自相矛盾」的省稱）、「蛇足 dasoku」（「畫蛇添足」的省稱）、「羊頭狗肉 youtou kuniku」、「四面楚歌 simen soka」、「臥薪嘗膽 gasin syoutan」、「馬耳東風 baji toufuu」、「出藍の誉れ（出藍之譽）shuturan no homare」、「奇想天外 kisou tenngai」（奇想天動、異想天開）²等經常出現於報紙和小說等出版物上。有些成語和原文在字面或意思並不一致³，但已廣為使用，甚至也有如「矛盾」、「蛇足」等很難代替其它日語的成語。

為了滿足日本人學習愛好的需求，日本曾經出版過大大小小幾百部的四字成語辭典⁴。隨著數據時代的到來，日本成語出版物的黃金時代已過，2000 年後轉成網絡四字熟語世代。

二、電子漢字的功過

數據時代的今天，網絡上也出現不少日文成語辭典⁵。有些日本企業為自己公司獨創四字

1. 橫山昭一 2006，朝日，讀賣，每日 3 種報紙共 99 萬字的調查。

2. 羅馬字是日語發音的拼寫

3. 參看陳力衛 2008

4. 下述《基本慣用語五種對照表》所載 5 種辭典裡詳解

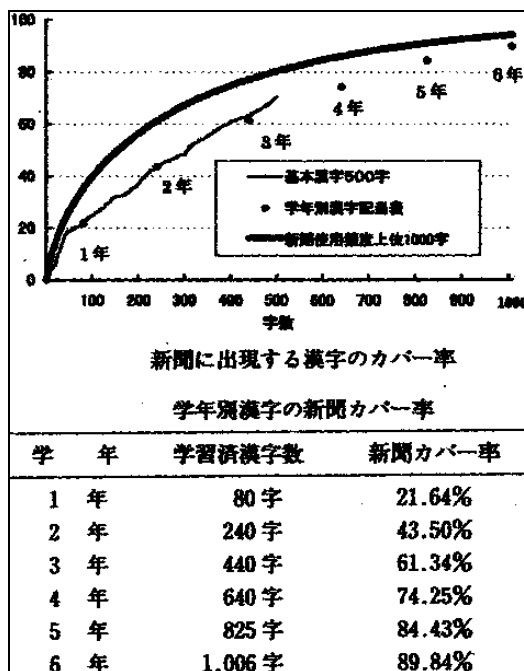
5. 比如 [網絡四字熟語成語]收錄 2000 多條 http://www.sanabo.com/words/archives/2002/10/post_853.html，其他也有[四字熟語 net 辭典]<http://www.yojijukugo.net/>，[日本·中国·英国·韓国ことわざ集]<http://souhachi.nce.butobi.net/kotowaza/index.htm> 等。

廣告詞，呼籲大家共同建構網絡[四字諧音熟語語料庫]，熱鬧非凡⁶。另外每年到了年底，一家公司贊助舉辦網絡「創作四字熟語」大會，成語愛好者們紛紛投稿回顧一年自己創作的四字成語⁷。比如 2010 年獲得入選的作品有：「棄想縣外」←「奇想天外」：是針對原定將沖繩美軍機場搬走沖繩縣外的計劃破產而寫的、「芝地團結」←「一致團結」，2010 年爲了呼籲大家一塊支持參加世界足球杯賽的日本隊而寫的。「芝地」指的是草地，與日語「一致」諧音。「諸牛無情」←「諸行無常」(佛教成語)：指的是 2010 年日本宮崎縣發生了牛口蹄疫病，迫使當地農場宰殺感染牛的事件。諸如上例，大多作品借用原典漢字成語的表義以及日語的諧音而作。能理解這些作品的含意和幽默，一定需要原成語的語言和文化知識，同時還需要具有對社會事件的知識。所以會關心和參加這種語言遊戲活動的大多是中老年日本人，年輕人則漢語構詞能力急劇下降，談不上創作漢字成語。

當今日本年輕人對漢字成語理解能力的低落，並不是他們嫌棄使用漢字，主要原因在於他們閱讀漢字較多的書籍或使用緊縮漢語詞的機會很少。據官方的發表，日本小學 3 年級要求的<500 個基本漢字>能讀懂報紙上所用漢字的 60%[表 2]，到了小學 6 年級學到 1000 多個漢字，能看懂報紙用約 90%的漢字。再識 1600 個漢字，就能概括報紙所用漢字的 99%⁸。

文字種	含有率 (%)		
	〈93 年新聞〉	〈94 年雑誌〉	〈携帯 10 万字〉
漢字	41.38	26.87	21.8
平仮名	36.62	35.66	56.5
片仮名	6.38	15.99	7.0
その他	15.62	21.49	14.7

[表 1] 摘自横山昭一 2006



[表 2] 同左

按理說 1996 年階段受過義務教育的日本中小學生，使用原來已學過的 1000 多個漢字的構詞知識，應該可以讀懂 1000-2000 來個成語。下面《基本慣用語五種對照表》所載五種成語辭典裡，2005 年前後出版的兩部是面向小學生，分別收錄 1000~2000 個日本成語。

6. [キャッチコピー・キャッチフレーズ集] <http://www.catchcopy.net/>

7. 住友生命保險(株)「創作四字熟語」 <http://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/>

2000 年後，伴隨網絡和移動式通訊工具的發展以及使用母語口語輸入的擴大，SNS、博客上作為原始信息的口語文本也正在全球範圍內增加，日本年輕人使用漢字的質量開始下降[表 1]⁹。原來以微博和手機為主要語言交際手段的數碼世代，並不放棄使用漢字。反而自從漢字變換功能普及以來，他們也從繁瑣的漢字書寫中得到解脫，對漢字高度的意思辨別功能及表記效果所持的好感，促使他們積極地使用漢字進行表達。相關研究已表明，日本年輕人也會在電子輸入的短文中積極使用漢語詞。根據 2003 年從大學生手機郵件的漢字使用意識分析調查結果，近 90% 的調查對象回答「儘量使用漢字」，並且列舉如為考慮到收信人能「讀起來方便」、「漢字能更好地表達文意」等使用漢字的好處。同時，約 90% 的小學六年級生反對取消日語中的漢字表記，由此可見，漢字表記今後還會持續獲得年輕人的支持¹⁰。但由於網絡上的口語表達使用于朋友間等非正式的主觀情緒表達，在訓練智慧與理性的語言表達基礎方面不如書面日文。而且手機等漢字變換功能很受機種的限制，用工具輸入漢字比手寫被動。這些原因可能造成現代人使用漢字能力的後退。

三、日本高校學生漢字慣用語的認知度調查

筆者分別在日本及台灣的大學從事漢語和中國文化的教育工作，近年學生對母語漢字構詞生產能力的下降給教學帶來困難。比如以在日本上課時閱讀的中國小學六年級學生的日記為例，一篇 800 字的短文中就使用到「陽光燦爛」、「無憂無慮」、「喜笑顏開」、「烏雲密布」、「悶悶不樂」、「愁眉苦臉」、「鬱鬱寡歡」、「愈加小心」、「一無是處」、「稍不留神」、「平淡無奇」、「酸甜苦辣」、「味味俱全」、「更上一層樓」、「二兩棉花四把弓」等四字成語及慣用句共 16 個¹¹。除了後面兩個以外，理解這些成語並不需要中國文化歷史的特別知識，但學過約 250 小時漢語的日本大二學生只能猜到三分之一，其中能翻成日譯或發音的成語不到 2-3 個。

2010 年 11 月份，筆者（砂岡）針對在日本高校讀書，使用日、漢語的學生，就對日語中的常用漢字慣用語的認知度進行調查。

- (一) **調查目的**：調查日本的漢語學習者對包括從中國傳入的漢語詞在內的日語常用慣用句及成語有何種程度的認知，並對在日本的中國留學生進行同一項調查，比較一下不同語言環境下認知度的差異。
- (二) **調查對象**：日本大學生 31 名（全部作為第二外語學習漢語的政治經濟學專業的大學生。其中 6 名是漢語學習時間約為 250 小時的 2 年級生，其他 25 名是漢語學習時間約為 150 小時的 1 年級班，兩個班級均包含歐美歸國子女）。對 4 名參加工作的日本人（20~29 歲 1 名，30~39 歲 1 名，60~69 歲 2 名），6 名在日中國留學生（4 名理科學研究生，2 名文科研究生，1 名 20~29 歲參加工作者）也進行了同樣的調查，以作為比較。

9. 笹原宏之 2002

10. 棚橋尚子 2005

11. '分数，改變了我的生活' <http://www.zww.cn/zuowen/html/21/180744.htm>

(三) **調查方法及使用資料**：依據名古屋大學佐藤理史研究室所編《基本慣用語五種對照表》收錄的共計 3,628 個詞句中，選取包含較多四字漢語詞的「四字熟語」和「故事成語」共 328 個日語常用慣用語，以問卷調查的形式讓學生選擇知道的詞句¹²。調查採用直感測試方式，使用電腦的電子回答方式所需時間 10~15 分鐘，問卷回答則需要 20~30 分鐘，兩種方式均在短時間內回收。《基本慣用語五種對照表》從 1982~2006 年期間在日本出版的面向一般讀者及小學生的辭典中抽出慣用語，對之進行整理分類，製作成對照表，以電子資料形式公開¹³，都帶典故例句和頻度等信息¹⁴。具體內容分別如下[表 3]及[表 4]：

四、調查結果

如[表 5]所示，60~69 歲參加工作的人，對包含漢字的慣用語的認知度達到 100%，為最高；其次是文科留學生、20~39 歲參加工作者、大學 2 年級漢語學習者、來日本 4 年以上的中國留學生、來日本未滿 2 年的中國留學生，大學 1 年級漢語學習者和理科中國留學生則知道 328 個慣用語中的 25%~30% 以下。

辭書 NO	所載辭書名[原書名]	編者	出版社	出版年	讀者對象	分類	合計	收錄總數 (項) 3 萬 5 千
5	新綵虹小學國語辭典 [新レインボー小学国語辞典]	金田一春彦， 金田一秀穂主編	學研	2005	成年人	分慣用語、諺語、四字成語、成語故事等細類	2585 項	
4	慣用語的意思和用法 [慣用語の意味と用法]	宮地裕編	明治書院	1982	成年人		1280 項	
3	日語慣用語辭典 [日本語慣用語辞典]	米川明彦，大谷伊都子編	東京堂出版	2005	成年人	慣用語的定義較嚴格	公稱 1563 項	
2	小學生漫畫慣用語辭典 [小学生のまんが慣用語辞典]	金田一秀穂主編	學研	2005	小學生	第 1 章 132 項、第 2 章 204 項	336 項	
1	小學館學習國語新辭典 [小学館学習国語新辞典]	金田一京助編	小學館	2006	小學低年級	不分細類、分類標準不明	1 萬 9 千項	

[表 3]

12. 原文的日文成語裡包有日漢兩種文字，本文已翻譯成漢字顯示。而向在日中國留學生的問卷,把日文成語改用漢字提示,以減輕留學生要讀日文平假名的負擔。

13. <http://sslabor.nuee.nagoya-u.ac.jp/index.html>

14. 佐藤理史 2007

分類 辭書 NO	慣用句	熟語	四字熟語	故事成語	分類不明	收錄總數(項)
5	121	0	0	0	0	121
4	315	7	0	3	0	325
3	420	31	0	7	25	483
2	480	107	94	16	161	858
1	582	199	171	37	852	1841
計	1918	344	265	63	1038	3628

[表 4]

80%以上的學漢語的大一學生在看「高瞻遠矚」、「大書特書」、「人才濟濟」、「眾人閤議」、「手舞足蹈」、「好事不出門，壞事傳千里」、「千里之隄，潰于蟻穴」、「螳臂擋車」、「精神一到，何事不成」（漢語常用「精誠所至，金石為開」一詞）、「無立錐之地」、「去留進退」、「萬念皆空」、「四分五裂」、「中規中矩」、「煞費苦心」、「三拜九叩」、「功成名就」、「晝夜不停」、「恣意妄為」、「前門拒虎，後門進狼」、「豪放磊落」等不能立刻理解其意思。半數學生不知道「老則從子」、「囊螢映雪」、「晴耕雨讀」、「秋涼適于燈下讀書」尚可視為時代變化的結果。而政治經濟專業的學生不認識「粗製濫造」、「薄利多銷」、「有利有弊」則是問題。與此相比，大多數學生知道「說起來容易做起來難」、「有個地縫都想鑽進去」、「井底之蛙」、「揆水一戰」、「意氣消沉」、「起死回生」、「起承轉合」、「疑神疑鬼」、「異想天開」、「喜怒哀樂」、「窮兇極惡」、「勢均力敵」等慣用語，而未知慣用語方面，則與其他調查對象組相同。有何原因產生認知度的差異值得繼續研究。

所調查的 328 個慣用語可分為如「吳越同舟」、「異口同聲」等從漢語傳入的成語（62%）和「一所懸命」、「一籌莫展」等和式慣用語（31%）。留學生在漢語成語方面佔據優勢，其各自的名次靠前，而日本人調查對象的名次沒有變化[表 6]。在個別差異方面，認知度則未發生變化。由此可見，漢語詞知識的多寡影響到日語慣用語的認知度。

此外，認知度的個人差異也很明顯。學習漢語的 1 年級班級中，有學生知道 98% 的慣用語，另一方面也有 2 成的學生祇知道不到 60% 的慣用語¹⁵。2 年級學生中的最高認知率為 90%，但也有祇知道 65% 的歸國學生，其漢語成語的認知率僅為 58%。甚至部分中國留學生的認知度低令人感到意外，雖然為他們提示譯為漢字的成語，無奈有些中國年輕人的國文能力差。

¹⁵ 不排除中途棄權的可能性。

調查對象	慣用語未知度
參加工作的人（60~69 歲）	0%
留學生（文科）	1.8%
參加工作的人（20~39 歲）	4.2%
學習漢語的大學生（2 年）	4.6%
留學生（來日本 4 年以上）	13.7%
留學生（來日本未滿 2 年）	14.3%
學習漢語的大學生（1 年）	24.2%
留學生（理科）	28.0%

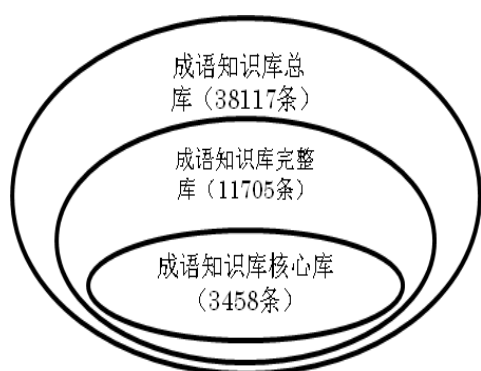
[表 5]

調查對象	中國成語認知率
參加工作的人（60~69 歲）	99.75%
留學生（文科）	93.56%
留學生（來日本 4 年以上）	86.80%
參加工作的人（20~39 歲）	84.65%
學習漢語的大學生（2 年）	82.34%
留學生（來日本未滿 2 年）	78.38%
留學生（理科）	77.10%
學習漢語的大學生（1 年）	69.84%

[表 6]

五、中日韓漢字成語辭典

《五種對照表》中的慣用語對日本人來說應該是耳熟能詳的常用詞語，上面調查已說明，部分年輕人對成語的認知率下降。現代漢語中的常用四字成語為 3000~8000 個，同日語相比，不僅數量多，而且成語總體的語法功能及四字詞語內部的語法結構也是多種多樣。北京大學計算語言學研究所負責開發的《中國成語電子大辭典》從中國的新聞報導及代表性成語辭典中蒐集了 3 萬餘條現代中國成語[表 7]。並為其規定了使用頻度、典故由來、英文翻譯、難度級別、語法屬性、詞性功能等 16 種語言屬性[表 8]。「中日韓漢字成語辭典」以《成語知識庫》做為基礎，把它擴充為中、日、韓成語學習辭典。同時與元智大學、北京大學、香港理工大學、日本早稻田大學、韓國首爾市立大學合作開發的「歷代語言知識庫」結合，應用於漢語教學，期能為跨地區網路漢語成語教學建立一個良好的模式。



[表 7] 摘自北大成語知識庫

屬性。	句構成。	成語例。
pz。	偏正關係。	孜孜不倦、一衣帶水。
zw。	主謂關係。	草木皆兵、枯木逢春。
bl。	並列關係。	不學無術、千錘百煉。
db。	動賓關係。	蹉跎歲月、飽經風霜。
dbu。	動補關係。	重于泰山、無動于衷。
dbb。	動賓補關係。	問道于盲、入木三分。
ld。	連動關係。	打草驚蛇、興妖作怪。
ly。	兼語關係。	請君入瓮、唆人作惡。
fz。	復指關係。	半斤八兩、半夜三更。

[表 8] 同左

六、可持續性發展的口語語言資源構建

電子通訊時代，不受形式的束縛，選擇喜好的情感表達方式的趨勢不可阻擋。口語表達

是人與生俱來的語言資源，日常交流所不可或缺的語言基礎。口語表達的擴大在增進個人的交流，有助於市民社會形成的同時，另一方面，由于口語表達比書面語言更為平易而有習慣性，可能導致現代人表達方式趨于平淡無味。有關日語中漢字表記的功過，明治時期以來便存在褒貶不一的意見。但漢語詞現在仍然在日語的客觀表達及造詞方面發揮著重要作用，為保持口語表達作為語言資源的豐富性，有必要使其從書寫語言中汲取養分。

書面語言是繼承文化遺產、作為國際化交流工具的客觀表達的源泉。若能構建「中日韓漢字成語辭典」，為發展中日韓漢字成語教學提供更多的科學知識，使其從漢語詞吸收詞彙，對於使其成為可持續發展的語言資源勢必十分有利。

謝詞：本研究得到：羅鳳珠、王厚峰、陸勤、砂岡和子、姜柄圭等共同主持，「歷代語言知識庫建置計畫」，九十八年度蔣經國國際學術交流基金會（RG013-D-09），2010年7月1日～2013年6月30日及日本文部科學省科學研究費補助金〔基礎（C）課題編號：22520445：研究代表砂岡和子〕，2010年4月1日～2013年3月31日經費支持，在此致謝。

參考文獻及網站

1. 佐藤理史 2007，基本慣用語五種對照表的製作，NLP178，pp1～6，信息處理學會研究報告
2. 羅鳳珠【網路展書讀】<http://cls.hs.yzu.edu.tw/>
3. 砂岡和子 <http://www.f.waseda.jpksunaokacorpuschengyuzhishiku.pdf>
4. 野村雅昭 1974，四字漢語の構造，國立國語研究所報告 54，pp36～80，秀英出版
5. 宮地裕編 1982，慣用語的意思和用法，明治書院
6. 橫山昭一 2006，漢字的使用量、朝倉漢字講座第二卷，前田富祺、野村雅昭編，朝倉書店
7. 笹原宏之 2002，携帯メールにおける文字表記の特徴とその影響，社會言語科學 5，pp 105～116
8. 棚橋尚子 2005，現代社會的漢字表達，朝倉漢字講座第四卷，同上
9. 陳力衛 2008，日本諺語・中國諺語，明治書院